

NHẤT THIẾT BÍ MẬT TỐI THƯỢNG DANH NGHĨA  
ĐẠI GIÁO VƯƠNG NGHI QUỸ  
\_QUYỀN THƯỢNG\_  
(Bản này lược trích trong Du Già Đại Bộ)

Hán dịch: Tây Thiên Dịch Kinh Tam Tạng\_ Truyền Pháp Đại Sư, Sa Môn được  
ban áo tía là THI HỘ phụng chiếu dịch  
Việt dịch: HUYỀN THANH

**Quy mệnh tất cả Phật**

\_ Năm Thân tạo tác sinh như vậy  
\_ Chẳng thấy Chúng Sinh, quyết định Thân  
\_ Cũng lại chẳng thấy Tâm quyết định  
\_ Quán tưởng chư Phật cũng như vậy  
\_ Nếu muốn đĩnh lễ Phật Đại Sĩ  
\_ Cần phải đĩnh lễ **Tự Thật Trí** (Trí chân thật của mình)

\_ Phật Trí, Tự Trí vốn cùng nguồn  
\_ Trong Tính Bí Mật không hai tướng  
\_ Nếu thấu tất cả **Vô Ngã Sinh**  
\_ Nơi sinh tức là Trí **không hai**  
\_ Trong **Ái, Phi Ái** được giải thoát  
\_ Tướng đĩnh lễ ấy không sở hữu  
\_ Pháp chẳng đã sinh, chẳng hiện sinh  
\_ Đã sinh đã tàn, hiện không Trụ  
\_ Quán tưởng tướng chư Phật cũng vậy  
\_ Nên phải đĩnh lễ **Tự Thật Trí**

\_ **Ái, Phi Ái** vốn không phân vị  
\_ Tùy Tâm chúng sinh mà động loạn  
\_ Nhiễm mầm phiền não trong lỗi lầm  
\_ Đều thành tất cả việc tương ứng  
\_ Chúng sinh có thân nên có khổ  
\_ Sở Nhân của khổ sinh **Tâm Sở**  
\_ Nếu có nơi Tâm khéo hiểu thấu  
\_ Liền hay lìa khỏi tất cả khổ  
\_ Mười phương tất cả Phật ba đời  
\_ Tỳ Lô Giá Na, một Phật nhiếp  
\_ Tất cả Phật ấy chứng **Giác Viên**  
\_ Nên hiện thân Phật cứu sinh tử  
\_ Vì lợi cho tất cả chúng sinh  
\_ Tâm Bi khởi làm việc phương tiện  
\_ **Nhân Tính** bình đẳng đã tương ứng  
\_ **Quả Tính** do đây mà xuất hiện  
\_ **Quả chân thật** nên trụ bình đẳng  
\_ **Nhân chân thật** kia là Tướng Cầu

Ở trong nếu có Tâm thật cầu  
Tức nuôi lớn mầm giống Luân Hồi  
Pháp tương ứng theo tương ứng sinh  
Tùy Pháp **Sở Ai** chẳng thể đắc  
Có được tức là còn một Pháp  
Đây tức chẳng lia tướng Phân Biệt  
Chính niệm quán Phật không chỗ Duyên  
Chính niệm quán Pháp, Pháp tương ứng  
Hai Hành **Tự Tha** cũng như thế  
Phật **Nhị Túc Tôn** thường diễn nói

\_ Tự Tướng như thật, an trụ xong  
Tướng vào trong ảnh tượng chư Phật  
Chính niệm quán Phật được tương ứng  
Nên mây chư Phật từ đây hiện

\_ Tự Tướng như thật, an trụ xong  
Tướng vào trong Pháp Tính Kim Cương  
Chính niệm quán Pháp được tương ứng  
Khởi mây Đại Pháp mà phổ biến

\_ Nói Tướng ấy là nghĩa Tiêu Xí (hình thức biểu tượng )  
Nói phá tức là Tâm phá Tướng  
Bốn loại Ấn tướng Tiêu Xí Môn  
Hay phá phiền não làm tối thượng

\_ Tự thân tức là các chúng sinh  
Tự Tâm tức nhiếp tất cả Pháp  
Pháp trong **Vô Ngã** được tương ứng  
Các Ma do đây mà tự diệt

\_ Tự Tâm như thật chứng hiển xong  
Tâm **Sở Giác** ấy chẳng thể đắc  
Tự Tâm như thật biết rõ hết  
Mà các Tâm Ma cũng như vậy

\_ Tương ứng, Tính tương ứng hòa hợp  
Là Tính Cầu Sinh chẳng thể đắc  
Quán tướng chư Phật nêu tương ứng  
Vì thế Ta liền đồng chư Phật

\_ Tam Ma Địa Trí, nơi sinh ra  
Bình đẳng, Tự Tính tất cả Phật  
Phật, **Hạnh tương ứng** đã chẳng không  
Theo Tâm tương ứng được Phật Tính

\_ Nếu nơi **Diệu Tính** có chỗ thấy (sở kiến)  
Tính thô nhiễm ấy chẳng thể trừ  
Nơi Tính, Vô Tính nếu sai khác

Mà Tâm quán tướng liền phân biệt

\_ Chẳng thể dùng Tính quán nơi Tính  
Trong đó Quán cũng không chỗ Quán  
Quán tướng với Tính đều không có  
Do Tâm chuyển động nên sai biệt

\_ Chẳng cảnh chúng sinh, chẳng cảnh Phật  
Trong đó chẳng Phật, chẳng chúng sinh  
Chúng sinh, tự Tâm tức Tâm Phật  
Hiểu thấu không Phật, không Phật Trí

\_ Nếu ở **Nhân Tính như thật**, thấy  
**Quả Tính như thật** cũng như vậy  
Đây tức Tam Ma Địa Trí Môn  
**Không hai** tương ứng hạnh bình đẳng

\_ Các Pháp **Nhân Tính** chẳng thể đắc  
Các Pháp **Quả Tính** cũng như vậy  
Thật Trí quán nên Tính vốn chân  
Đây tức tương ứng hạnh bình đẳng

\_ Pháp vốn không Nhân mà quán Nhân  
Pháp vốn không Quả mà quán Quả  
Nếu nơi Nhân Quả không chỗ quán  
Đây tức Tự Tâm mà khởi dính

\_ Quán Nhân nên quán Nhân Thật Trí  
Quán Quả nên quán Quả Bí Mật  
Bí mật không hai trong tương ứng  
Cần phải như vậy tự quán sát

\_ Nếu hay biết rõ Tính Chân Thật  
Liên biết Bí Mật trong Bí Mật  
Bí Mật thâm sâu đã biết rõ  
Liên thành Tối Thượng Tương Ứng Hạnh

\_ Nếu bình đẳng ở trong cảnh Ái (cảnh yêu mến)  
Tức là Tự Tính Phi Ái Cảnh (Tự Tính của cảnh không yêu mến)  
Ái, Phi Ái cảnh trong các tướng  
Như Lai tuy quán mà không thấy

\_ Hành Giả tương ứng sinh tương ứng  
Chẳng không thay hết, không phân lượng  
Tự Trí nếu vào Môn Thanh Tĩnh  
Chư Phật Như Lai liền thanh tĩnh

\_ Do đây sinh ra Thân Ngữ Ý  
Bí Mật không hai, hạnh tương ứng

Thoạt tiên bốn loại **Biểu Liễu Môn** (Môn biểu thị cho tất cả)  
Ấy là tương ứng bốn Ấn Pháp  
**Yết Ma Ấn** là Thân Mật Ấn  
**Pháp Ấn** gọi là Ngữ Mật Ấn  
**Đại Ấn** tức là Tâm Ấn Môn  
**Tam Muội Gia Ấn**, Ấn tất cả  
Quán tưởng các Ấn ấn các Pháp  
Tức Bí Mật Chủ, ba tương ứng

\_ Tự Tính như thật được biết đúng  
Tam Ma Địa Trí khéo cho làm  
Do Thân Ngữ Tâm khéo biểu thị  
Khởi các Giáo Tướng muôn loại việc  
Xong chẳng xa lìa ba Mật Môn  
**Xảo Nghiệp Kim Cương** (Viśva-karma Vajra) nên an lập  
Năm Bộ Như Lai Chân Thật Trí  
Tức là Bí Mật Vô Thượng Trí

\_ Bí Mật bốn Ấn, nếu tương ứng  
Hay tác tương ứng các Tắt Địa  
Bốn Đại Chủng: Đất, Nước, Lửa, Gió  
Tức là nơi nói bốn Mật Ấn  
Bốn Ấn bình đẳng, nếu tương ứng  
Bốn loại **Minh Phi** (Vidya-rājñī) đều hội tập  
**Phật Nhãn Bồ Tát** (Buddha-locāni) là **Địa Đại**  
**Ma Ma Chỉ Tôn** (Māmaki) là **Thủy Đại**  
**Bạch Y Bồ Tát** (Pāṇḍara-vāsini) là **Hỏa Đại**  
**Đa La Bồ Tát** (Tārā) là **Phong Đại**  
Phương Đông **Đế Thích Thiên**: Địa Đại  
Phương Tây **Thủy Thiên** là Thủy Đại  
Phương Nam **Hỏa Thiên** là Hỏa Đại  
Phương Bắc **Phong Thiên** là Phong Đại

\_ Nên biết Đế Thích Thiên màu vàng  
Tướng Đàn hình vuông, tác Tăng Ích  
Thủy Thiên màu trắng, tướng Đàn tròn  
Tác Pháp Tức Tai nên như giáo  
Hỏa Thiên màu đỏ, Đàn tam giác  
Tác việc Kính Ái như Bản ghi  
Phong Thiên màu đen, Đàn hình cung (hình giống như cây cung)  
Tâm Phần Nộ làm việc Giáng Phục

\_ Từ bốn Đại Chủng xuất sinh ra  
Bốn loại sự nghiệp như thú tự  
Chuyển bốn loại Luân Sự Nghiệp này  
Tắt Địa tối thượng đều viên mãn

\_ Tức Tai nên y Pháp Phật Nhãn  
Tăng Ích: Pháp Liên Hoa Kim Cương

Kính Ái : Pháp Tỳ Lô Giá Na  
Giáng Phục : Pháp Kim Cương Phần Nộ

\_ Đầu đêm nên tác Pháp Túc Tai  
Sáng sớm tác Pháp Tăng Ích ấy  
Giữa trưa nên tác Pháp Giáng Phục  
Nửa đêm tác ở Pháp Kính Ái

\_ Túc Tai: Tượng Hiền Thánh màu trắng  
Tăng Ích: Tượng Hiền Thánh màu vàng  
Kính Ái: Tượng Hiền Thánh màu đỏ  
Giáng Phục: Tượng Hiền Thánh màu đen

\_ Nên biết Tam Ma Địa Trí sinh  
Tất Địa tối thắng, các sự nghiệp  
Quán tướng chư Phật vốn thanh tịnh  
Tất cả việc Phật đều thành tựu

\_ Phương giữa: Tỳ Lô Giá Na Phật  
Bốn phương: Như Lai Kim Cương Giới  
Tướng Thân Chân Thật năm Bộ Chủ  
Tất cả chỗ làm đều thành tựu

\_ Ở Tâm lại tướng Đại Minh Phi  
Bậc tương ứng giữ Pháp tương ứng  
Hay sinh tất cả các Thân Phật  
Đây là Kim Cương Giới Phật Mẫu

\_ Thế Gian ba độc **Tham Sân Si**  
Tức là Như Lai Kim Cương Giới  
Do Phật Bí Mật Thanh Tịnh Môn  
Thấu ba Độc ấy thành không độc  
Tức ở ba độc Tham Sân Si  
Đắc được tự tại trong ba cõi  
Chư Phật Đại Sĩ phá Tâm Độc  
Quán tướng tức là các Phật Trí

\_ Nếu thấu chư Phật lìa Tâm Tham  
Tâm Bồ Đề sinh từ Tính Tham  
Lại hay sinh ra Hạnh Phổ Hiền  
Tâm Tham tức là Phật Như Lai

\_ Nếu thấu chư Phật điều phục Tâm  
Trí vi diệu sinh từ Tính Sân  
Lại hay sinh ra Nhất Thiết Trí  
Tâm Sân tức là Phật Như Lai

\_ Nếu ở Tự Tâm hay hiểu thấu  
Quang Minh sinh từ Tính Si ấy

Lại hay sinh ra tất cả Phật  
Tâm Si tức là Phật Như Lai

\_ Nếu thấu chư Phật **Tâm Vô Ngã**  
Các Thân Hữu sinh từ Ngã Kiến  
Lại hay sinh ra tất cả Phật  
Tâm Từ tức là Phật Như Lai

\_ Chư Phật yêu thương quán chiếu khắp  
Chư Phật Từ Bi làm Pháp Ngữ  
Tất cả Vô Úy tức Đại Thí  
Đây là Chư Phật Kính Ái Pháp

\_ **Bồ Thí** tương ứng **Địa Hoan Hỷ**  
**Trì Giới** đầy đủ **Địa Vô Cấu**  
**Nhẫn Nhục** bền chắc **Địa Phát Quang**  
**Tinh Tiến** chuyên cần **Địa Diễm Tuệ**  
**Thiền Định** không thấy (vô kiến) **Địa Hiện Tiên**  
**Diệu Tuệ** biết rõ **Địa Nan Thắng**  
Đủ **Đại Phương Tiện**: **Địa Viễn Hành**  
**Thắng Lực** viên thành **Địa Bất Động**  
**Thệ Nguyện** tăng rộng **Địa Thiện Tuệ**  
**Trí tu** thành tựu **Địa Pháp Vân**  
Chỉ Thân Diệu Trí Phật Như Lai  
Gọi là viên mãn **Địa Mười Một**

\_ Mười Thánh tu mười Ba La Mật  
Mười Lục Tự Tại tròn các Hạnh  
Như vậy vượt quá Mười Địa xong  
Phật tương ứng Pháp, sau đó đắc  
Uống nước Kim Cương thành Chính Giác  
Vị Pháp Cam Lộ liền tương ứng  
Ngang bằng vô biên tất cả Phật

\_ Tất cả **Thủ** (giữ lấy) **Xả** (buông bỏ) đều mau lìa  
Xưa nay thanh tịnh tương ứng Pháp  
Uống nước Kim Cương, tịnh cũng vậy  
Vị Pháp Cam Lộ hợp Tâm ấy  
Kim Cương Đệ tử cũng như vậy  
Xưa nay thanh tịnh tức Bồ Đề  
Nên Tâm Bồ Đề mới đắc sau  
Chủ Tâm Bồ Đề, nếu an trụ  
Nên biết Bồ Tát tức Như Lai  
Như Lý đắc được câu Giải Thoát  
Nên Tâm Bồ Đề không có trên

\_ Nếu trụ Tâm **Kim Cương Tát Đỏa** (Vajra-satva)  
Đời này thành tựu Pháp Tương Ứng  
Yết Ma ba Mật Tam Muội Môn

Được Tam Muội, mắt thường quán chiếu  
Nẻo chúng sinh giới rộng vô biên  
Tam Muội Mẫu ấy trì không tận

\_ Ba Thế Kim Cương khéo an trụ  
Tam Muội Gia Ấn ấn tất cả  
Ba Mật Tam Muội Pháp Ấn Môn  
Nên Ngũ Kim Cương chẳng chán lia

\_ Ở trong tất cả Thế Giới ấy  
Rộng nói cho đến Du Thủy Đa  
Đại Ấn Tâm Mật, nếu tương ứng  
Nên Tâm Kim Cương chẳng chán lia

\_ Ba cõi tất cả lỗi yêu mến (sở ái)  
Rộng nói cho đến Du Thủy Đa  
Biết khắp tất cả Môn yêu mến (Sở Ái Môn)  
Tất cả tùy ứng nhận không dính (vô trước)

\_ Kim Cương Tát Đỏa nơi sinh ra  
Diệu Du Thủy Đa tất cả Ấn  
Nơi Sở Hành ấy nếu tương ứng  
Trong tất cả Ấn tụ tại dùng

\_ Bí Mật Tối Thượng Tương Ứng Hạnh  
Sinh ra Tam Ma Địa Trí Môn  
Trong đây nếu chẳng sinh Ngã Kiến  
Chẳng xưng chữ **Hồng** ( 紅 \_ HŪM) làm cảnh giác  
Chẳng mượn Thân Nghiệp có nơi tác  
Bày Đàn, kết Ấn, tạo Tháp Tượng  
Chẳng mượn Ngũ Nghiệp trì Chú Minh  
Với Pháp đọc tụng cũng nên bỏ  
Chẳng ở Tâm Nghiệp có động tướng  
Khinh dễ, tôn trọng đều không khác  
Như vậy ba Nghiệp được tương ứng  
Cầu Phật Bồ Đề làm cốt yếu  
**Giết, trộm, nhiễm, vọng** (hư vọng) bốn loại Pháp  
Trong đó đừng khởi Tâm phòng hộ  
Nếu khởi che đờ, sinh phân biệt  
Nên biết **Tức Nhiễm thường thanh tịnh**

\_ Trong Thiên Định tác việc Hộ Ma  
Với các chỗ làm, không tướng khác  
Thân Ngũ Tâm Mật vốn tương ứng  
Đây tức Hạnh rộng lớn tối thượng

\_ Nếu muốn thành tựu các Minh Cú  
Với tất cả nơi muốn tương ứng

Cần phải chuyên chú khởi một Tâm  
Quán tưởng tất cả Phật Pháp Tính  
Hết thấy **mười tám Pháp Bất Cộng**  
Đây có tên là các Phật Pháp  
Ở trong thường khởi Tâm quán tưởng  
Chư Phật Bồ Đề được thành tựu

\_ Bốn Thiên, bốn Định, Diệt Tận Định  
Như vậy các Định đều đắc được  
Trong đó thường lia Tâm **Hữu Đắc** (có sở đắc)  
Thì Phật Bồ Đề mới thành tựu

\_ Hết thấy trong Pháp Môn Bồ Tát  
Ba mươi bảy phần Bồ Đề ấy  
Trong đó quán tưởng, nếu thanh tịnh  
Hay vì Thế Gian làm lợi ích

\_ Thế Gian hết thấy Tâm biến hóa  
Quán tưởng chân thật mà chẳng động  
Đấy từ **Không Tính** (Śūnyatā) xuất sinh ra  
Đây gọi tên là **Kim Cương Trí** (Vajra-jñāna)

\_ Lại từ Pháp **Vô Ngã** sinh ra  
Trí tối thượng chân thật không hai  
Nên Trí tối thượng tức Pháp Tính  
Đây gọi tên là **Đại Pháp Giới** (Mahā-dharma-dhātu)

\_ Nên biết tự tính của Pháp Giới  
Tâm sở thành của Trí Kim Cương  
**Kim Cương Dụ Định** xuất sinh ra  
Đây gọi tên là **Kim Cương Giới** (Vajra-dhātu)

\_ Thoạt đầu tương ứng Trí vi diệu  
Tâm tương ứng này rất rộng lớn  
**Nhất Thiết Như Lai Chủng Trí** sinh  
Đây tức **Tỳ Lô Giá Na Phật** (Vairocana Buddha)

\_ Hành Giả tu hành Môn Tối Thượng  
**Từ Hạnh** (Hành sự ban vui) tương ứng rất rộng lớn  
Tâm **vô lậu** chân thật chẳng động  
Đây gọi tên là **A Súc Phật** (Akṣobhya Buddha)

\_ Tùy nhiếp chúng sinh khéo thi hành  
Bi Hạnh tương ứng rất rộng lớn  
Lợi ích chúng sinh, Tâm hòa hợp  
Đây gọi tên là **Bảo Sinh Phật** (Ratna-sambhava Buddha)

\_ Đại Thừa tối thượng lia cầu niễm  
Hỷ Hạnh tương ứng rất rộng lớn



Ánh sáng thanh tịnh, Tâm chiếu suốt  
Đây gọi tên là **Vô Lương Thọ** (Amitāyuh Buddha)

\_ Hiếu thấu tất cả loại chúng sinh  
Trong Tâm **khéo bỏ** (thiện xả) rất rộng lớn  
Tâm bất không vô thượng diệu dụng  
Đây tức **Bất Không Thành Tựu Phật** (Amogha-siddhi Buddha)

\_ Pháp Vô Thượng Bồ Đề Tam Muội  
Pháp đó tên là Kim Cương Trí  
Từ Kim Cương Trí phát sinh ra  
Đây tức **Kim Cương Dũng Bồ Tát** (Vajra-satva)

\_ Dùng móc câu Kim Cương tối thượng  
Hay câu triệu khắp tất cả Phật  
Tất cả vua trong Kim Cương Bộ  
Đây tức **Kim Cương Vương Bồ Tát** (Vajra-rāja)

\_ Khéo dùng Pháp Kính Ái tối thượng  
Hay kính yêu khắp tất cả Phật  
Tâm Đại Ái chẳng buông bỏ Ma  
Đây tức **Kim Cương Ái Bồ Tát** (Vajra-rāga)

\_ Tất cả chư Phật đều vui vẻ  
Khen ngợi: “*Lành thay! Khéo tạo làm*”  
Được chư Phật ấy khen ngợi xong  
Đây tức **Kim Cương Thiện Bồ Tát** (Vajra-sādhu: Kim Cương Thiện Tai)

\_ Bất Không Vô Ngại Đại Trân Bảo  
Sinh ra báu đó bằng hư không  
Cho khắp chư Phật với chúng sinh  
Đây tức **Kim Cương Bảo Bồ Tát** (Vajra-ratna)

\_ Trí lia vô minh nên thanh tịnh  
Các Hành không dính cũng như vậy  
Ánh sáng giải thoát chiếu sáng lớn  
Đây tức **Kim Cương Quang Bồ Tát** (Vajra-teja)

\_ Nơi Đạo giải thoát, chúng như thật  
Được tất cả Tướng, Trí sở thành  
Dùng phương Chính Pháp làm phương lớn (Đại Tràng)  
Đây tức **Kim Cương Tràng Bồ Tát** (Vajra-ketu)

\_ Tâm Bồ Tát thích tuôn **Đại Tức** (sự dừng nghỉ rộng lớn)  
Tức đại tương ứng Kim Cương Tiêu  
Khiến khắp tất cả Phật vui vẻ  
Đây tức **Kim Cương Tiêu Bồ Tát** (Vajra-hāsa)

\_ Các Pháp thanh tịnh, Tính Như Lai

Đều hay chứng ngộ các Phật Pháp  
Hay cho chư Phật tương ứng lớn  
Đây tức **Kim Cương Pháp Bồ Tát** (Vajra-dharma)

\_ Diệu Tuệ Đại Thừa rất bén nhọn  
Hay cắt tất cả loại phiền não  
Hay phá Tri Chương cũng như vậy  
Đây tức **Kim Cương Lợi Bồ Tát** (Vajra-tīkṣṇa)

\_ Đại Sĩ Đại Thừa, Nhân vi diệu  
Tùy thuận Như Lai chuyển Ngũ Luân  
Do Phật Ngũ nên chuyển Pháp Luân  
Đây tức **Kim Cương Nhân Bồ Tát** (Vajra-hetu)

\_ Trí Tuệ trang nghiêm Ngũ thanh tịnh  
Mau lia tất cả tiếng phân biệt  
Diệu Âm vang dội Pháp tương ứng  
Đây tức **Kim Cương Ngũ Bồ Tát** (Vajra-bhāṣa)

\_ Trí Tuệ trang nghiêm Nghiệp thanh tịnh  
Tùy khởi tất cả Môn **Hóa Tướng**  
Các Thắng Sự Nghiệp đều hay thành  
Đây tức **Kim Cương Nghiệp Bồ Tát** (Vajra-karma)

\_ Chính Niệm quán Phật tương ứng Pháp  
Tùy thuận Sở Hạnh Tâm Bồ Đề  
Chính Niệm mau lia các Thừa khác  
Đây tức **Kim Cương Hộ Bồ Tát** (Vajra-rakṣa)

\_ Nanh bén ăn nuốt các nghiệp tội  
Nghĩa diệt các phiền não cũng vậy  
Phiền não hết rồi thành Diệu Dụng  
Đây tức **Kim Cương Nha Bồ Tát** (Vajra-daṃṣṭra, hay Vajra-yaśa: Kim Cương  
Dạ Xoa)

\_ Ba Mật Thân Ngũ Tâm Kim Cương  
Hay hết cột trời, các biên tế  
Trí trụ trong Thật Tính Chân Như  
Đây tức **Kim Cương Quyền Bồ Tát** (Vajra-saṃdhi)

NHẤT THIẾT BÍ MẬT TỐI THƯỢNG DANH NGHĨA ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
NGHI QUỸ  
\_ QUYÊN THƯỢNG (Hết)\_

